

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 19 november 1996 door de Minister van Leefmilieu en Waterbeleid, Renovatie, Natuurbehoud en Openbare Netheid van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "betreffende de strijd tegen geluidshinder in een stedelijke omgeving", heeft op 21 november 1996 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'eau, de la Renovation, de la Conservation de la nature et de la Propreté publique de la Région de Bruxelles-Capitale, le 19 novembre 1996, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un avant-projet d'ordonnance "relative à la lutte contre le bruit en milieu urbain", a donné le 21 novembre 1996 l'avis suivant :

Volgens artikel 84, eerste lid, 2º, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, vervangen bij de wet van 4 augustus 1996, moeten in de adviesaanvraag de redenen worden aangegeven tot staving van het spoedeisend karakter ervan.

In het onderhavige geval luidt die motivering als volgt :

"L'urgence est motivée par le fait que la Cour d'arbitrage a rendu récemment un arrêt (nº 29/96 du 15 mai 1996) estimant que l'article 6 de l'ordonnance de 1991 relative à la lutte contre le bruit dans les locaux de repos et de séjour limite de façon disproportionnée la liberté de Commerce et de l'Industrie.

Depuis lors, les nuisances sonores générées par les chantiers de construction ne peuvent plus être efficacement sanctionnées.

La situation devient particulièrement difficile tant pour les entreprises oeuvrant dans le secteur de la construction que pour l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement.

Les entreprises ne disposent plus de textes légaux de référence et le pouvoir de contrôle de l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement s'en trouve entravé.

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale se doit d'agir activement dans un souci légitime de bonne administration et a chargé le Ministre de l'Environnement de demander l'avis de votre Haut Collège en urgence".

*

* *

.../...

Gelet op de korte termijn welke hem voor het geven van zijn advies wordt toegemeten, heeft de Raad van State zich moeten bepalen tot het maken van de hiernavolgende opmerkingen.

*
* *

ALGEMENE OPMERKINGEN.

1.1. Luidens de memorie van toelichting heeft het voor advies voorgelegde voorontwerp van ordonnantie een driedvoudig doel.

Het beoogt vooreerst een grondige omwerking van de regelgeving inzake geluidshinder, die nog grotendeels is overgenomen van de nationale wetgeving, daterend van vóór de staatshervorming van 1980.

Ter uitvoering van die eerste doelstelling heeft het ontwerp, overeenkomstig punt 10.2.6 van bijlage I bij het gewestelijk ontwikkelingsplan (vastgesteld bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 3 maart 1995), de vorm van een kaderordonnantie die de hele geluidsproblematiek dekt. Het ontwerp legt de algemene beginselen vast voor de strijd tegen de geluidshinder, en machtigt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering daartoe de grenswaarden voor emissie en immissie, de methoden en de meetapparatuur te bepalen.

.../...

De ontworpen regeling zal in de plaats komen van de wet van 18 juli 1973 betreffende de bestrijding van de geluidshinder en van de ordonnantie van 16 mei 1991 betreffende de strijd tegen geluidshinder in de rust- en woonruimten in Brussel, welke worden opgeheven.

Voorts wordt met het ontwerp beoogd de lessen te trekken uit de toepassing op het terrein van de voornoemde ordonnantie van 16 mei 1991 en, meer bepaald, uit het arrest van het Arbitragehof, nr. 29/96, van 15 mei 1996 waarbij artikel 6 van die ordonnantie strijdig werd geacht met artikel 6, § 1, VI, derde lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen op grond dat het, wat betreft de geluidshinder op de werven, de vrijheid van handel en nijverheid overmatig beperkt.

Ter uitvoering van deze tweede doelstelling, en overeenkomstig het voornoemde punt 10.2.6 van bijlage I bij het gewestelijk ontwikkelingsplan, beoogt het ontwerp een gepland beheer van de geluidshinder met het oog op de verbetering van de levenskwaliteit in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

Volgens de memorie van toelichting zal daarbij, enerzijds, rekening worden gehouden met de soorten geluiden, de tijdsduur en de kenmerken ervan en zal, anderzijds, een zekere flexibiliteit ingevoerd worden teneinde rekening te kunnen houden met de technische ontwikkelingen en met de internationale regelgeving (inzonderheid met een in voorbereiding zijnde Europese richtlijn in verband met de

.../...

uitvoering van plannen van bestrijding van de geluidshinder in alle steden met meer dan 500.000 inwoners).

Het ontwerp strekt er ten slotte toe een wettelijke grondslag te verlenen aan de planning inzake geluid.

Ter uitvoering van deze derde doelstelling, en vooruitlopend op de voornoemde ontwerp-richtlijn, bevat het ontwerp de wettelijke grondslag voor de planning van de strijd tegen de geluidshinder. Dit plan bevat een luik met een kadaster of een geluidsinventaris, om de oorsprong en de kenmerken van de geluiden te kunnen herkennen en omschrijven en om deze in kaart te brengen, alsmede een luik met een algemeen bestrijdingsbeleid van de geluidshinder en een beoordeling van de nodige uitvoeringsmiddelen.

Het ontwerp regelt de uitwerkingsprocedure van dit plan welke vergelijkbaar is met die van het afvalstoffenplan, zij het dat het openbaar onderzoek door het Gewest wordt georganiseerd, dat elke gemeente gemachtigd is een openbare informatievergadering te organiseren met technici van het Brussels Instituut voor Milieubeheer en dat dit Instituut, na het openbaar onderzoek, een openbare hoorzitting moet organiseren.

Aansluitend bij deze planning wordt voorzien in de mogelijkheid voor de burgers om, onder bepaalde voorwaarden, de overheid te vragen een onderzoek van de geluidshinder in een bepaalde wijk te voeren en passende maatregelen te treffen. Daarnaast kunnen de gemeenten verordeningen inzake

.../...

geluidshinder aannemen, teneinde bijzondere maatregelen vast te stellen op het plaatselijk vlak.

1.2. Artikel 2 van het ontwerp definieert een aantal begrippen die in de ontworpen regeling worden gehanteerd.

Artikel 3 omschrijft de doelstelling van de ordonnantie.

De artikelen 4 tot 8 betreffen de planning van de strijd tegen de geluidshinder. Ze bevatten de regels met betrekking tot het geluidshinderplan en met betrekking tot de gemeentelijke verordeningen inzake geluidshinder.

Artikel 9 machtigt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering om, in het kader van de algemene preventie, een aantal uitvoeringsmaatregelen te nemen waaronder het bepalen van maximale emissie- of immissienormen, het vastleggen van aanvaardbare drempels inzake geluidsbronnen, het regelen van het gebruik van bepaalde toestellen die zeer hinderlijke geluiden of trillingen (kunnen) voortbrengen, het toekennen van subsidies teneinde de plaatsing en het gebruik van toestellen of bouw materiaal te bevorderen welke het geluid of de hinder kunnen beperken, dempen of verhelpen, en desgevallend het bevorderen, door premies of subsidies, van de aankoop en het gebruik van sonometers door de gemeentelijke overheden.

Artikel 10 bepaalt de voorwaarden waaronder een groep burgers kan vragen de geluidshinder in een bepaalde

.../...

wijk te onderzoeken en preventieve of curatieve maatregelen te nemen.

De artikelen 11 en 12 betreffen de strijd tegen geluidshinder op de openbare weg.

De artikelen 13 en 14 hebben betrekking op de strijd tegen het nachtlawaai.

De artikelen 15 tot 20 regelen het toezicht en bevatten de strafsancties.

Artikel 21 regelt de inwerkingtreding van het ontwerp en bevat een aantal opheffingsbepalingen.

Artikel 22 ten slotte machtigt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering het ontwerp te codificeren. Die codificatie dient ter bekrachtiging aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad te worden voorgelegd.

2.1. Het ontwerp werd, ter voldoening aan het voorschrift van artikel 4, § 2, van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 15 maart 1990 houdende regeling van de oprichting, de samenstelling en de werking van de Raad voor het Leefmilieu, voor advies voorgelegd aan deze Raad, die op 30 mei 1996 advies heeft gegeven.

2.2. Luidens artikel 6, §§ 1 en 2, van de ordonnantie van 8 september 1994 houdende oprichting van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,

.../...

moet de Brusselse Hoofdstedelijke Regering het advies van die Raad inwinnen o.m. over de voorontwerpen van ordonnantie met betrekking tot aangelegenheden die onder de bevoegdheden van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest vallen en een weerslag hebben op het economisch en sociaal leven (1).

Het voorliggende ontwerp heeft ontegensprekelijk een weerslag op het economisch en sociaal leven.

Volgens de gemachtigde ambtenaar is het voorontwerp desondanks niet aan de bedoelde Raad voorgelegd.

Het voorliggende advies wordt dan ook gegeven onder het uitdrukkelijke voorbehoud dat alsnog aan het voorschrift van artikel 6, § 2, van de ordonnantie van 8 september 1994 wordt voldaan.

3.1. Krachtens artikel 6, § 1, II, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, juncto artikel 4 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen, is het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, wat het leefmilieu en het waterbeleid betreft, o.m. bevoegd voor "(1°) de bescherming van het leefmilieu, onder meer die van de bodem, de ondergrond, het water en de lucht tegen verontreiniging en aantasting, alsmede de strijd tegen de geluidshinder".

(1) Uit de parlementaire voorbereiding van deze ordonnantie blijkt dat de raadpleging van de Raad een verplichting uitmaakt in hoofde van de regering (Parl. St., Br. H. R., 1993-94, nr. A-191/2, p. 4).

Luidens het voornoemde artikel 6, § 1, II, tweede lid, 1^o, behoort "het vaststellen van de productnormen" evenwel tot de bevoegdheid van de federale overheid.

De ontworpen regeling heeft betrekking op de strijd tegen de geluidshinder en valt aldus binnen de bevoegdheid van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. Het ontwerp raakt niet aan de aan de federale overheid voorbehouden bevoegdheid, inzonderheid inzake het vaststellen van productnormen (1). Het spreekt voor zich dat ook in de uitvoeringsbesluiten geen productnormen zullen mogen worden opgenomen, bijvoorbeeld in de krachtens artikel 9 te bepalen emissienormen.

3.2. Zoals de voornoemde ordonnantie van 16 mei 1991 houdt het ontwerp een aantal beperkingen in op de vrijheid van handel en nijverheid.

Uit het voornoemde arrest nr. 29/96 van het Arbitragehof blijkt dat de gewestwetgever, ook bij het uitoefenen van zijn bevoegdheden inzake het leefmilieu, rekening moet houden met inzonderheid het principe van de

(1) Volgens de rechtspraak van het Arbitragehof zijn productnormen "regels die op dwingende wijze bepalen aan welke eisen een product moet voldoen, bij het op de markt brengen, onder meer ter bescherming van het milieu. Zij bepalen met name welk niveau van verontreiniging of hinder niet mag worden overschreden in de samenstelling of bij de emissies van een product, en kunnen specificaties bevatten over de eigenschappen, de beproevingsmethoden, het verpakken, het merken en het etiketteren van producten" (zie o.m. het arrest nr. 6/95 van 2 februari 1995).

vrijheid van handel en nijverheid dat krachtens artikel 6, § 1, VI, derde lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 in economische aangelegenheden in acht moet worden genomen.

In hetzelfde arrest wordt echter het volgende gesteld :

"De vrijheid van handel en nijverheid kan niet als een absolute vrijheid worden opgevat. De bevoegde wetgever kan ertoe gebracht worden - zij het in de economische sector of in andere sectoren - de handelingsvrijheid van de betrokken personen of ondernemingen te beperken, wat noodzakelijkerwijze een weerslag zal hebben op de vrijheid van handel en nijverheid. De gewesten zouden slechts die vrijheid schenden, indien ze die vrijheid zouden beperken zonder dat daartoe enige noodzaak bestaat of indien die beperking kennelijk onevenredig zou zijn met het nagestreefde doel of aan het beginsel op zodanige wijze afbreuk zou doen dat de economische unie erdoor in het gedrang komt.

Om op een adequate manier de geluidshinder in de rust- en woonruimten te bestrijden, wanneer die hinder een niveau overschrijdt dat storend voor de burgers wordt geacht, heeft de gewestwetgever te dezen de betrokken personen en ondernemingen beperkingen van de vrijheid van handel en nijverheid kunnen opleggen; er dient evenwel te worden nagegaan of het in het geding zijnde artikel 6, doordat het maximale overschrijdingen van 3 en 6 dB(A) vaststelt voor de geluidsbronnen afkomstig van bouwplaatsen, niet op een onevenredige manier de vrijheid van handel en nijverheid beperkt" (overweging B.8.3).

In de mate dat de in het ontwerp opgenomen maatregelen inzake de strijd tegen de geluidshinder (of de daarvoor te nemen uitvoeringsmaatregelen) de handel en nijverheid betreffen, dienen deze aan de voornoemde criteria

.../...

getoetst te worden. Meer bepaald moet worden nagegaan of de beperkingen die worden opgelegd met het oog op de bestrijding van de geluidshinder - een op zich pertinent doel - niet op een onevenredige manier de vrijheid van handel en nijverheid beperkt.

Het enige uitdrukkelijke verbod dat terzake in het ontwerp is opgenomen, is het in artikel 12, § 1, bedoelde verbod op nachtlawaai tussen 22 uur en 7 uur (met mogelijke afwijkingen voor bepaalde in artikel 12, § 2, bedoelde activiteiten). Dit verbod lijkt niet onevenredig te zijn met het nagestreefde doel.

Dit geldt - in principe - ook voor :

- de verplichting welke door artikel 11 van het ontwerp wordt opgelegd aan elke persoon die op de openbare weg een activiteit uitoefent, om ervoor te zorgen dat die activiteit geen lawaai of herrie voortbrengt die door zijn intensiteit, zijn duur, zijn sterke draagkracht of zijn scherpte de rust en de gezondheid van de bewoners kan verstoren;
- de verplichting welke door artikel 13 wordt opgelegd aan eigenaars, directeurs of beheerders van voor het publiek openstaande instellingen, zoals cafés, bars, restaurants en feestzalen, om alle nodige maatregelen te nemen opdat de geluidshinder verbonden aan de exploitatie van die instellingen niet de rust of de gezondheid van de inwoners zou verstoren;

.../...

- de verplichting welke door artikel 14 van het ontwerp wordt opgelegd aan personen die zich in bewoonde gebouwen, bijgebouwen ervan en in hun omtrek bevinden, om ervoor te zorgen dat het lawaai veroorzaakt door hun gedrag (en dat van de personen of dieren waarover zij de hoede hebben), de bedrijvigheden of de werken die zij er ondernemen, niet de rust of de gezondheid van de bewoners verstoren.

In de door de regering vast te stellen verordeningen bedoeld in de artikelen 9, 13 en 14, zal evenzeer een evenwicht gezocht moeten worden tussen de bestrijding van de geluidshinder en de vrijheid van handel en nijverheid, in het bijzonder wanneer die uitvoeringsmaatregelen bepaalde activiteiten in feite onmogelijk zouden maken.

3.3. Zoals blijkt uit artikel 4, 1^o, van het ontwerp heeft de ontworpen regeling o.m. betrekking op het "lucht- en spoorverkeer" en kan de regering, op grond van artikel 9 van de ontworpen ordonnantie, maatregelen nemen om met betrekking tot dat verkeer de geluidshinder te verminderen of om terzake aanvaardbare drempels van geluidshinder vast te stellen.

Luidens artikel 6, § 1, X, 7^o, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 behoort de uitrusting en de uitbating van de luchthavens en openbare vliegvelden tot de gewestelijke bevoegdheid, met uitzondering van de luchthaven Brussel-Nationaal. Luidens artikel 6, § 1, X, 2^obis, blijft de federale overheid bevoegd voor de spoorwegen beheerd door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen.

.../...

De vraag rijst bijgevolg of het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest bevoegd is om, met toepassing van de ontworpen ordonnantie, maatregelen te nemen met betrekking tot de geluidshinder die het gevolg is van de exploitatie van de luchthaven Brussel-Nationaal of van de spoorwegen.

Overeenkomstig de rechtspraak van het Arbitragehof, moet in een dergelijk geval toepassing worden gemaakt van het evenredigheidsbeginsel, overeenkomstig hetwelk geen enkele overheid bij het voeren van het beleid dat haar is toevertrouwd, zonder dat daartoe een minimum aan redelijke gronden voorhanden is, zo verregaande maatregelen mag treffen dat een andere overheid het buitenmate moeilijk krijgt om het beleid dat haar is toevertrouwd doelmatig te voeren (1). Bij het vaststellen van de desbetreffende uitvoeringsbesluiten zal de regering met het voornoemde evenredigheidsbeginsel rekening moeten houden.

BIJZONDERE OPMERKINGEN.

Artikel 4.

In plaats van "(het) plan" schrijve men, zoals bijvoorbeeld in artikel 8, "(het) gewestelijk bestrijdingsplan van de geluidshinder (hierna "het plan")".

(1) Raadpleeg o.m. Arbitragehof, nr. 54, van 24 mei 1988; nr. 2/89, van 2 februari 1989; nr. 14/91, van 28 mei 1991; nrs. 23/92 en 24/92, van 2 april 1992; nr. 7/93, van 27 januari 1993.

Verder in het ontwerp kan steeds de term "het plan" worden gehanteerd.

Artikel 5.

1. De bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel zouden beter worden ingedeeld in drie volzinnen.

Men vervange daarbij (in de laatste volzin) het woord "dit" door "het ontwerp-plan en de adviezen van de andere gewestbesturen", en men precisere dat het definitieve ontwerp door de regering wordt vastgesteld.

2. In paragraaf 3 dient te worden gepreciseerd dat de eerste bekendmaking minstens 8 dagen vóór de aanvang van het openbaar onderzoek geschiedt en de tweede bekendmaking minstens één maand na de aanvang daarvan.

3. Luidens paragraaf 9 stelt het Instituut het definitieve plan op en geeft het dat plan door aan de regering die het uiterlijk negen maanden na de goedkeuring van het ontwerp-plan vaststelt.

Die bepaling doet, in het licht van artikel 7 van het ontwerp, de vraag rijzen of de regering het plan enkel kan goedkeuren of afkeuren dan wel het ook kan wijzigen. Op zijn minst in de memorie van toelichting zou daaromtrent uitsluitel moeten worden gegeven.

.../...

Artikel 6.

Luidens het tweede lid van dit artikel "(dienen) de bepalingen van het plan ... als aanwijzingen".

De bepaling van artikel 8, § 1, van het ontwerp luidens welke de gemeentelijke verordeningen de bepalingen en de doelstellingen van het plan moeten naleven, lijkt niet zonder meer verenigbaar met de louter indicatieve draagwijdte welke artikel 6, tweede lid, aan het plan geeft.

Wellicht is bedoeld dat het plan niet bindend is voor particulieren, doch wel voor de gemeenten wanneer deze hun verordeningen uitwerken. Een en ander zou moeten worden verduidelijkt.

Artikelen 11 en 12.

Luidens het opschrift van hoofdstuk 4 waarin deze artikelen zijn opgenomen, hebben ze betrekking op de geluidshinder op de openbare weg en op openbare plaatsen. De artikelen zelf verwijzen echter alleen naar de openbare weg. De vraag rijst of de tekst van de artikelen de bedoeling van de stellers correct weergeeft.

Artikel 15.

1. Luidens het eerste lid van dit artikel zijn enkel de door de regering aangewezen ambtenaren van het Brussels

.../...

Instituut voor Milieubeheer bevoegd om toezicht uit te oefenen op de naleving van de ontworpen ordonnantie en haar uitvoeringsbesluiten.

Die bepaling zou tot gevolg hebben dat er niet langer een voldoende rechtsgrond zou zijn voor de bepalingen van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 25 november 1993 betreffende het toezicht op het naleven van de wettelijke en reglementaire bepalingen inzake leefmilieu, waarbij ook andere ambtenaren met toezichtstaken worden belast. De vraag rijst of zulks beantwoordt aan de bedoeling van de stellers van het ontwerp.

2. Het derde en het vierde lid van dit artikel regelen de huiszoeken.

Luidens artikel 11, derde lid, 3°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, ingevoegd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993, kunnen de gemeenschappen en de gewesten, binnen de grenzen van hun bevoegdheden, "de gevallen" bepalen waarin een huiszoeking kan plaatshebben. Uit die tekst en uit de parlementaire voorbereiding van de bijzondere wet van 16 juli 1993 volgt dat het alleen aan de federale wetgever toekomt om "de vorm" te regelen waarin huiszoeken kunnen worden gelast in bewoonde lokalen.

De ontworpen tekst van artikel 15, derde lid, regelt niet alleen de gevallen waarin huiszoeking mogelijk is, maar ook het tijdstip (te allen tijde) en de vorm (zonder vereiste van toelating of voorafgaande waarschuwing)

.../...

van huiszoekingen in lokalen andere dan woonruimten. Het vierde lid laat in geval van heterdaad, toestemming of ernstige hinder die de menselijke gezondheid kan schaden, ook het betreden van woonruimten toe. De bedoeling lijkt daarbij te zijn dat ook dan geen toelating, waarschuwing of beperking van tijd geldt. Aldus regelt artikel 15, vierde lid, de vorm van de huiszoekingen en gaat het in principe de bevoegdheid van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest te buiten.

De bedoelde bepalingen zouden door de gewestwetgever enkel kunnen worden vastgesteld indien hij zich kan beroepen op de toepassing van artikel 10, juncto artikel 19, § 1, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980. De ordonnantie kan m.a.w. een door de Grondwet of de bijzondere wet van 8 augustus 1980 aan de federale wetgever voorbehouden aangelegenheid of een aangelegenheid die tot de residuaire bevoegdheid van de federale overheid behoort, slechts regelen indien zulks "noodzakelijk" is voor de uitoefening van de bevoegdheden van het gewest, eensdeels, en indien voldaan is aan de door de rechtspraak van het Arbitragehof gestelde dubbele voorwaarde dat de tot de bevoegdheid van de federale wetgever behorende aangelegenheid zich tot een gedifferentieerde regeling leent en dat de weerslag op de betrokken aangelegenheid slechts marginaal is, anderdeels (1).

(1) Zie onder meer het arrest nr. 32/92 van 23 april 1992, overweging B.3.6.

De memorie van toelichting zou met de terzake vereiste verantwoording moeten worden aangevuld.

Artikel 20.

1. De redactie van de in dit artikel bepaalde strafbaarstellingen stemt niet steeds overeen met die van de verbodsbepalingen. Men vergelijke bijvoorbeeld artikel 20, 1^o en 2^o, met respectievelijk artikel 11 en artikel 12, § 1.

2. Het ontwerp bepaalt niet dat titel I van het Strafwetboek voor deze misdrijven geldt, zodat de bepalingen inzake deelneming en verzachtende omstandigheden niet van toepassing zijn (artikel 100 van het Strafwetboek). De vraag rijst of zulks overeenstemt met de bedoeling van de stellers van het ontwerp.

Artikel 21.

1. Dit artikel hoort niet thuis in het hoofdstuk betreffende het "toezicht".

De paragrafen 1 en 2, die respectievelijk de inwerkingtreding van de ontworpen bepalingen regelen en opheffingsbepalingen bevatten, kunnen beter in afzonderlijke artikelen worden opgenomen.

.../...

2. In de Nederlandse tekst van paragraaf 2, 2°, verwijze men naar de wet van "18 juli 1973 betreffende de bestrijding van de geluidshinder" en in de Franse tekst vervange men "août" door "juillet".

In de Nederlandse tekst van 4° vermeldde men het juiste opschrift van het koninklijk besluit van 24 februari 1977, d.i. "houdende vaststelling van geluidsnormen voor muziek in openbare en private inrichtingen".

Het is niet duidelijk wat in paragraaf 2, 3° en 4°, bedoeld is met de vermelding "(na goedkeuring van de ordonnantie op de milieuvergunning)" en "(na goedkeuring van het betrokken besluit)". Indien bedoeld zou zijn dat de vermelde koninklijke besluiten niet, zoals bepaald is in de inleidende zin van paragraaf 2, worden opgeheven "vanaf de inwerkingtreding van (de ontworpen) ordonnantie", dient de redactie van paragraaf 2 te worden aangepast, bijvoorbeeld in die zin dat de opheffing van die koninklijke besluiten aan de regering wordt overgelaten.

Artikel 22.

Indien het de bedoeling is te komen tot een codificatie met als opschrift "Brussels Milieuwetboek", d.i. een codificatie van het geheel van de regels in verband met de bescherming van het leefmilieu, volstaat het niet in die codificatie alleen de bepalingen op te nemen bedoeld in het eerste lid van artikel 22.

.../...

Slotopmerking.

Wat het taalgebruik en de zinsbouw betreft, dient inzonderheid de Nederlandse tekst van het ontwerp grondig te worden herzien. Discordanties tussen de Nederlandse en de Franse tekst moeten daarbij worden weggewerkt.

Louter bij wijze van voorbeeld kan in dat verband worden verwezen naar :

- de definitie van "bron" in artikel 2, 1^o, van het ontwerp;
- de inleidende zin van artikel 4 : "de uitvoering van een plan"/"réaliser un plan";
- artikel 9, 3^o : "het gebruik ... verordenen"/"réglementer l'utilisation";
- artikel 15, derde lid : "toetreden"/"accéder".

Conformément à l'article 84, alinéa 1er, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, remplacé par la loi du 4 août 1996, la demande d'avis doit indiquer les motifs qui en justifient le caractère urgent.

Dans le cas présent, cette motivation est la suivante:

"L'urgence est motivée par le fait que la Cour d'arbitrage a rendu récemment un arrêt (n° 29/96 du 15 mai 1996) estimant que l'article 6 de l'ordonnance de 1991 relative à la lutte contre le bruit dans les locaux de repos et de séjour limite de façon disproportionnée la liberté de Commerce et de l'Industrie.

Depuis lors, les nuisances sonores générées par les chantiers de construction ne peuvent plus être efficacement sanctionnées.

La situation devient particulièrement difficile tant pour les entreprises oeuvrant dans le secteur de la construction que pour l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement.

Les entreprises ne disposent plus de textes légaux de référence et le pouvoir de contrôle de l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement s'en trouve entravé.

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale se doit d'agir activement dans un souci légitime de bonne administration et a chargé le Ministre de l'Environnement de demander l'avis de votre Haut Collège en urgence".

*

* *

.../...

Vu le bref délai qui lui est imparti pour émettre son avis, le Conseil d'Etat a dû se limiter à faire les observations suivantes.

*
* *

OBSERVATIONS GENERALES.

1.1. Selon l'exposé des motifs, l'avant-projet d'ordonnance soumis pour avis poursuit un triple objectif.

Il tend en premier lieu à refondre entièrement la réglementation en matière de bruit encore largement héritée de la législation nationale, datant d'avant la réforme de l'Etat de 1980.

En vue de réaliser ce premier objectif, le projet, conformément au point 10.2.6 de l'annexe I au plan régional de développement (fixé par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 3 mars 1995), se présente comme une ordonnance-cadre couvrant l'ensemble de la problématique du bruit. Le projet fixe les principes généraux de la lutte contre les nuisances sonores et habilite le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale à définir à cette fin les valeurs limites d'émission et d'immission, les méthodes et les instruments de mesure.

Les règles en projet se substitueront à la loi du 18 juillet 1973 relative à la lutte contre le bruit et à l'ordonnance du 16 mai 1991 relative à la lutte contre le

.../...

bruit dans les locaux de repos et de séjour à Bruxelles, lesquelles sont abrogées.

En outre, le projet vise à tirer les enseignements de l'application sur le terrain de l'ordonnance précitée du 16 mai 1991 et, plus particulièrement, de l'arrêt de la Cour d'arbitrage, n° 29/96, du 15 mai 1996, qui a jugé l'article 6 de cette ordonnance contraire à l'article 6, § 1er, VI, alinéa 3, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, au motif que, pour les sources sonores émanant des chantiers, il limite de façon disproportionnée la liberté du commerce et de l'industrie.

En exécution de ce deuxième objectif et conformément au point 10.2.6 précité de l'annexe I au plan régional de développement, le projet a pour objectif une maîtrise planifiée du bruit en vue d'améliorer la qualité de la vie dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Selon l'exposé des motifs, seront pris en considération à ce sujet, d'une part, les types de bruit, leur durée et leurs caractéristiques et, d'autre part, une certaine flexibilité sera introduite pour pouvoir tenir compte de l'évolution technique et de la réglementation internationale (plus particulièrement d'une directive européenne en préparation relative aux plans de lutte contre le bruit dans toutes les villes de plus de 500.000 habitants).

Enfin, le projet tend à donner un fondement légal à la planification de la lutte contre le bruit.

.../...

En exécution de ce troisième objectif, et anticipant sur le projet de directive susvisé, le projet contient le fondement légal pour la planification de la lutte contre les nuisances sonores. Ce plan comprend un volet comportant un cadastre ou un état des lieux en matière de bruit permettant d'identifier et de décrire l'origine et les caractéristiques des bruits et d'en faire la cartographie, ainsi qu'un volet comportant une stratégie générale de lutte contre le bruit et une évaluation des moyens nécessaires à sa réalisation.

Le projet règle la procédure d'élaboration de ce plan, comparable à celle du plan de gestion des déchets, étant entendu que l'enquête publique est organisée par la Région, que chaque commune peut organiser une séance d'information en présence de techniciens de l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement et que cet Institut doit organiser une audience publique après la fin de l'enquête.

Complémentairement à cette planification il est prévu la faculté pour les citoyens de demander à l'autorité, moyennant certaines conditions, de procéder à une enquête sur les nuisances par le bruit dans un quartier déterminé et de prendre les mesures appropriées. En outre, les communes pourront adopter des règlements en matière de nuisances sonores, afin d'arrêter des mesures particulières au niveau local.

1.2. L'article 2 du projet définit une série de notions utilisées dans les règles en projet.

.../...

L'article 3 définit l'objectif de l'ordonnance.

Les articles 4 à 8 concernent la planification de la lutte contre le bruit. Ils contiennent les règles relatives au plan de lutte contre le bruit et aux règlements communaux en matière de nuisances sonores.

L'article 9 habilite le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale à prendre, dans le cadre de la prévention générale, un nombre de mesures d'exécution, parmi lesquelles la définition de normes d'émission ou d'immission maximales, l'établissement de seuils acceptables pour les sources de bruit, la réglementation de l'utilisation d'appareils déterminés susceptibles de produire des bruits ou vibrations particulièrement gênants, l'octroi de subventions afin de favoriser le placement et l'utilisation d'appareils ou de matériaux de construction destinés à réduire le bruit ou les nuisances, à les absorber ou à y remédier, et le cas échéant l'encouragement, par l'octroi de primes ou de subventions, de l'acquisition et de la formation à l'utilisation de sonomètres par les autorités communales.

L'article 10 détermine les conditions dans lesquelles un groupe de citoyens peut demander d'étudier les nuisances sonores dans un quartier déterminé et de prendre des mesures préventives ou curatives.

Les articles 11 et 12 sont relatifs à la lutte contre les nuisances sonores sur la voie publique.

.../...

Les articles 13 et 14 concernent la lutte contre le tapage nocturne.

Les articles 15 à 20 règlent le contrôle et contiennent les sanctions pénales.

L'article 21 règle l'entrée en vigueur du projet et contient quelques dispositions abrogatoires.

Enfin, l'article 22 autorise le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale à codifier le projet. Cette codification doit être soumise pour ratification au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

2.1. Afin de satisfaire à la prescription de l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 15 mars 1990 réglant l'institution, la composition et le fonctionnement du Conseil de l'environnement pour la Région de Bruxelles-Capitale, le projet a été soumis pour avis à ce Conseil, qui a émis son avis le 30 mai 1996.

2.2. Selon l'article 6, §§ 1er et 2, de l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale doit recueillir l'avis de ce Conseil, notamment sur les avant-projets d'ordonnance portant sur des matières relevant de la compétence de la

.../...

Région de Bruxelles-Capitale et ayant une incidence sur la vie économique et sociale (1).

Le présent projet a incontestablement une incidence sur la vie économique et sociale.

Selon le fonctionnaire délégué, l'avant-projet n'a néanmoins pas été soumis au Conseil susmentionné.

Le présent avis est donc émis avec la réserve expresse qu'il soit satisfait à la prescription de l'article 6, § 2, de l'ordonnance du 8 septembre 1994.

3.1. En vertu de l'article 6, § 1er, II, alinéa 1er, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, combiné avec l'article 4 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, la Région de Bruxelles-Capitale est compétente, en ce qui concerne l'environnement et la politique de l'eau, notamment pour "(1°) la protection de l'environnement, notamment celle du sol, du sous-sol, de l'eau et de l'air contre la pollution et les agressions ainsi que la lutte contre le bruit".

Toutefois, selon l'article 6, § 1er, II, alinéa 2, 1°, "l'établissement des normes de produits" relève de la compétence de l'autorité fédérale.

(1) Il appert des travaux préparatoires de cette ordonnance que la consultation du Conseil constitue une obligation dans le chef du gouvernement (Doc. parl., Cons. Rég. Brux.-Cap., 1993-94, n° A-191/2, p. 4).

Les règles en projet sont relatives à la lutte contre les nuisances sonores et relèvent donc de la compétence de la Région de Bruxelles-Capitale. Le projet laisse intacte la compétence, réservée à l'autorité fédérale, en matière d'établissement des normes de produits (1). Il va de soi que les arrêtés d'exécution ne pourront pas davantage établir de normes de produits, en fixant par exemple les normes d'émission à définir en vertu de l'article 9.

3.2. Tout comme l'ordonnance précitée du 16 mai 1991, le projet implique un certain nombre de restrictions à la liberté du commerce et de l'industrie.

Il ressort de l'arrêt précité n° 29/96 de la Cour d'arbitrage que le législateur régional, même dans l'exercice de ses compétences en matière d'environnement, doit tenir compte notamment du principe de la liberté du commerce et de l'industrie qui doit être observé, en vertu de l'article 6, § 1er, VI, alinéa 3, de la loi spéciale du 8 août 1980, en matière économique.

Le même arrêt énonce toutefois ce qui suit :

(1) Selon la jurisprudence de la Cour d'arbitrage, les normes de produits sont "des règles qui déterminent de manière contraignante les conditions auxquelles un produit doit satisfaire, lors de la mise sur le marché, entre autres en vue de la protection de l'environnement. Elles fixent notamment des limites en ce qui concerne les niveaux de polluant ou de nuisance à ne pas dépasser dans la composition ou dans les émissions d'un produit et peuvent contenir des spécifications quant aux propriétés, aux méthodes d'essais, à l'emballage, au marquage et à l'étiquetage des produits" (voir notamment l'arrêt n° 6/95 du 2 février 1995).

"La liberté du commerce et de l'industrie ne peut être conçue comme une liberté absolue. Le législateur compétent peut être amené - que ce soit dans le secteur économique ou dans d'autres secteurs - à limiter la liberté d'action des personnes ou entreprises concernées, ce qui aura nécessairement une incidence sur la liberté du commerce et de l'industrie. Les régions ne violeraient cette liberté que si elles la limitaient sans qu'existe une quelconque nécessité pour ce faire ou si cette limitation était manifestement disproportionnée au but poursuivi ou portait atteinte au principe en manière telle que l'union économique soit compromise.

En l'espèce, pour lutter de manière adéquate contre les nuisances sonores dans les locaux de repos et de séjour, quand elles dépassent un niveau considéré comme gênant pour les citoyens, le législateur régional a pu imposer aux personnes et entreprises concernées des restrictions à la liberté du commerce et de l'industrie; il y a lieu toutefois de vérifier si l'article 6 en cause, en ce qu'il fixe des émergences maximales de 3 et 6 dB(A) pour les sources sonores émanant des chantiers, ne limite pas de façon disproportionnée la liberté du commerce et de l'industrie" (considérant B.8.3).

Pour autant que les mesures inscrites dans le projet en matière de lutte contre les nuisances sonores (ou les mesures d'exécution à prendre à cet effet) concernent le commerce et l'industrie, il convient de les contrôler à la lumière des critères précités. Il y a lieu de vérifier plus particulièrement si les restrictions imposées en vue de lutter contre les nuisances sonores - un objectif pertinent en soi - ne limitent pas de façon disproportionnée la liberté du commerce et de l'industrie.

La seule interdiction expresse en la matière figurant dans le projet est l'interdiction, inscrite à

.../...

l'article 12, § 1er, du tapage nocturne entre 22 heures et 7 heures (avec des dérogations possibles en faveur de certaines activités visées à l'article 12, § 2). Cette interdiction ne paraît pas être disproportionnée par rapport à l'objectif poursuivi.

Cela vaut - en principe - également pour :

- l'obligation que l'article 11 du projet impose à toute personne qui exerce une activité sur la voie publique, de veiller à ce que cette activité n'entraîne pas des bruits ou tapages qui par leur intensité, leur durée, leur forte charge informative ou leur caractère agressif sont de nature à troubler la tranquillité ou la santé des habitants;
- l'obligation que l'article 13 impose aux propriétaires, directeurs ou gérants d'établissements ouverts au public, tels que cafés, bars, restaurants et salles de spectacle, de prendre toutes mesures utiles pour que les bruits liés à l'exploitation de ces établissements ne troublent pas la tranquillité ou la santé des habitants;
- l'obligation que l'article 14 du projet impose aux personnes se trouvant dans des immeubles occupés, leurs dépendances et leurs abords, de veiller à ce que les bruits générés par leur comportement (et celui des personnes ou des animaux dont ils ont la garde), les activités ou les travaux qu'ils entreprennent ne troublent pas la tranquillité ou la santé des habitants.

.../...

Dans les règlements visés aux articles 9, 13 et 14, à édicter par le gouvernement, il conviendra tout autant de chercher un équilibre entre la lutte contre les nuisances sonores et la liberté du commerce et de l'industrie, spécialement si ces mesures d'exécution devaient avoir pour effet de rendre en fait impossibles certaines activités.

3.3. Ainsi qu'il appert de l'article 4, 1^o, du projet, les règles en projet concernant notamment le "trafic aérien" et le "trafic ferroviaire" et le gouvernement, sur la base de l'article 9 de l'ordonnance en projet, peut prendre des mesures en vue de réduire les nuisances sonores en ce qui concerne ce trafic ou de fixer en la matière des seuils acceptables de nuisance sonore.

Selon l'article 6, § 1er, X, 7^o, de la loi spéciale du 8 août 1980, l'équipement et l'exploitation des aéroports et des aérodromes publics, à l'exception de l'aéroport de Bruxelles-National, relèvent de la compétence des Régions. Selon l'article 6, § 1er, X, 2^obis, l'autorité fédérale reste compétente pour les voies ferrées gérées par la Société nationale des chemins de fer belges.

La question se pose dès lors de savoir si la Région de Bruxelles-Capitale est compétente pour prendre, en application de l'ordonnance en projet, des mesures relatives aux nuisances sonores résultant de l'exploitation de l'aéroport de Bruxelles-National ou des chemins de fer.

.../...

Conformément à la jurisprudence de la Cour d'arbitrage, il y a lieu, dans pareil cas, de faire application du principe de la proportionnalité, selon lequel aucune autorité, en menant la politique qui lui est confiée, ne peut, sans qu'il existe à cet effet un minimum de motifs raisonnables, prendre des mesures radicales à un point tel qu'il devienne excessivement difficile pour une autre autorité de poursuivre de manière efficace la politique qui lui est confiée (1). En prenant les arrêtés d'exécution concernés, le gouvernement devra tenir compte du principe de proportionnalité susvisé.

OBSERVATIONS PARTICULIERES.

Article 4.

1. Au lieu de "(le) plan", il conviendrait d'écrire, comme par exemple à l'article 8, "(le) plan régional de lutte contre le bruit (dénommé ci-après "le plan")".

Dans la suite du projet, il pourra invariablement être fait usage du terme "le plan".

(1) Consulter notamment Cour d'arbitrage, n° 54, du 24 mai 1988; n° 2/89, du 2 février 1989; n° 14/91, du 28 mai 1991; n°s 23/92 et 24/92, du 2 avril 1992; n° 7/93, du 27 janvier 1993.

Article 5.

1. Il serait préférable de subdiviser le paragraphe 1er de cet article en trois phrases.

Il y aurait alors lieu d'écrire, (dans la dernière phrase), "transmet le projet de plan et les avis des autres administrations régionales", et il conviendrait de préciser que le projet définitif est arrêté par le gouvernement.

2. Au paragraphe 3, il conviendrait de préciser que la première publication a lieu au moins huit jours avant le début de l'enquête publique et la seconde publication au moins un mois après le début de cette enquête.

3. Selon le paragraphe 9, l'Institut rédige le plan définitif et le transmet au gouvernement; celui-ci l'arrête au plus tard neuf mois après la date d'approbation du projet de plan.

A la lumière de l'article 7 du projet, cette disposition appelle la question de savoir si le gouvernement ne peut qu'approuver ou improuver le plan, ou s'il peut également le modifier. Il y aurait lieu, à tout le moins, d'inclure des précisions à ce sujet dans l'exposé des motifs.

.../...

Article 6.

Selon l'alinéa 2 de cet article "les dispositions du plan sont indicatives".

En disposant que les règlements communaux respectent les dispositions et objectifs du plan, l'article 8, § 1er, du projet ne paraît pas être pleinement compatible avec la portée purement indicative que l'article 6, alinéa 2, accorde au plan.

Peut-être faut-il entendre par là que le plan n'est pas obligatoire pour les particuliers, mais l'est par contre pour les communes lorsqu'elles élaborent leurs règlements. Il conviendrait d'apporter des précisions à ce sujet.

Articles 11 et 12.

Selon l'intitulé du chapitre 4, dans lequel figurent ces articles, ces derniers sont relatifs au bruit sur la voie publique et dans les lieux publics. Toutefois, les articles mêmes ne font état que de la voie publique. La question se pose de savoir si le texte des articles reflète correctement l'intention des auteurs.

.../...

Article 15.

1. Selon l'alinéa 1er de cet article, seuls les agents de l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement désignés par le gouvernement sont compétents pour contrôler le respect de l'ordonnance en projet et de ses arrêtés d'exécution.

Il résulterait de cette disposition qu'il ne subsisterait plus de fondement légal suffisant pour les dispositions de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 25 novembre 1993 relatif au contrôle du respect des dispositions légales et réglementaires en matière d'environnement, qui chargent également d'autres fonctionnaires de missions de contrôle. La question se pose de savoir si cela est conforme aux intentions des auteurs du projet.

2. Les alinéas 3 et 4 de cet article règlent les perquisitions.

Selon l'article 11, alinéa 3, 3°, de la loi spéciale du 8 août 1980, inséré par la loi spéciale du 16 juillet 1993, les communautés et les régions peuvent, dans les limites de leurs compétences, fixer "les cas" pouvant donner lieu à une perquisition. Il résulte de ce texte, ainsi que des travaux préparatoires de la loi spéciale du 16 juillet 1993, qu'il appartient au législateur fédéral seul de régler "la forme" dans laquelle des perquisitions peuvent être ordonnées dans des locaux habités.

.../...

Le texte en projet de l'article 15, alinéa 3, règle non seulement les cas dans lesquels une perquisition est possible, mais aussi le moment (à toute heure) et la forme (sans autorisation ni avertissement préalable) de perquisitions dans des locaux autres que ceux destinés à l'habitation. En cas de flagrant délit, de consentement de l'occupant, ou de pollution grave susceptible de nuire à la santé humaine, l'alinéa 4 autorise également à entrer dans des locaux destinés à l'habitation. Les auteurs semblent entendre par là que dans ce cas également, aucune autorisation, aucun avertissement ni aucune limitation dans le temps ne sont de rigueur. L'article 15, alinéa 4, règle ainsi la forme des perquisitions et excède en principe la compétence de la Région de Bruxelles-Capitale.

Les dispositions concernées ne pourraient être arrêtées par le législateur régional que si celui-ci pouvait invoquer l'application de l'article 10, combiné avec l'article 19, § 1er, alinéa 1er, de la loi spéciale du 8 août 1980. En d'autres termes, l'ordonnance ne peut régler une matière réservée au législateur fédéral par la Constitution ou par la loi spéciale du 8 août 1980, ou une matière relevant de la compétence résiduelle de l'autorité fédérale, que si cela est "nécessaire" à l'exercice des compétences de la région, d'une part, et s'il est satisfait à la double condition posée par la jurisprudence de la Cour d'arbitrage, que la matière relevant de la compétence du législateur fédéral se prête à un règlement différencié et

.../...

que l'incidence sur la matière en question ne soit que marginale (1).

Il conviendrait de compléter l'exposé des motifs par la justification requise à cet effet.

Article 20.

1. La rédaction des dispositions pénales inscrites dans cet article ne correspond pas toujours à celle des interdictions. L'on comparera, par exemple, l'article 20, 1^o et 2^o, respectivement avec l'article 11 et avec l'article 12, § 1^{er}.

2. Le projet ne dispose pas que le titre I^{er} du Code pénal est applicable à ces délits, de sorte que les dispositions relatives à la participation et aux circonstances atténuantes ne sont pas applicables (article 100 du Code pénal). La question se pose de savoir si cela correspond aux intentions des auteurs du projet.

Article 21.

1. Cet article n'est pas à sa place dans le chapitre consacré au "contrôle".

(1) Voir notamment l'arrêt n^o 32/92 du 23 avril 1992, considérant B.3.6.

Il serait préférable que les paragraphes 1er et 2, qui, respectivement, règlent l'entrée en vigueur des dispositions en projet et contiennent des dispositions abrogatoires, fassent l'objet d'articles distincts.

2. Dans le texte français du paragraphe 2, 2°, il y aurait lieu de remplacer le mot "août" par le mot "juillet", et dans le texte néerlandais il conviendrait d'écrire "wet van 18 juli 1973 betreffende de bestrijding van de geluidshinder".

Dans le texte néerlandais du 4°, il y aurait lieu de mentionner l'intitulé exact de l'arrêté royal du 24 février 1977, à savoir "houdende vaststelling van geluidsnormen voor muziek in openbare en private instellingen".

L'on n'aperçoit pas quel est, au paragraphe 2, 3° et 4°, le sens des mentions "après le vote de l'ordonnance permis d'environnement" et "(après l'adoption de l'arrêté concerné)". Si les auteurs entendent par là que les arrêtés royaux visés ne seraient pas abrogés, comme le prévoit la phrase introductive du paragraphe 2, "à dater de l'entrée en vigueur de (l'ordonnance en projet)", il y aurait lieu d'adapter la rédaction du paragraphe 2, par exemple en ce sens que l'abrogation de ces arrêtés royaux serait laissée à l'initiative du gouvernement.

.../...

Article 22.

Si les auteurs entendent réaliser une codification portant l'intitulé "Code bruxellois de l'environnement", c'est-à-dire une codification de l'ensemble des règles relatives à la protection de l'environnement, il ne suffit pas d'inclure dans cette codification les seules dispositions visées à l'alinéa 1er de l'article 22.

Observation finale.

En ce qui concerne la correction du langage et la phraséologie, il conviendrait, en particulier, de revoir fondamentalement le texte néerlandais du projet. A cette occasion, il y aura lieu d'éliminer des discordances entre les textes français et néerlandais.

A titre purement exemplatif, on peut citer à cet égard :

- la définition de "source", à l'article 2, 1^o, du projet;
- la phrase introductive de l'article 4 : "réaliser un plan"/"de uitvoering van een plan";
- à l'article 9, 3^o : "réglementer l'utilisation"/"het gebruik ... verordenen";
- à l'article 15, alinéa 3 : "accéder"/"toetreden".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : W. DEROOVER,
Messieurs :

P. LEMMENS,
L. HELLIN,

Mevrouw : F. LIEVENS,
Madame :

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. W. DEROOVER.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. L. VERMEIRE, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. DEROOVER.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. L. VERMEIRE, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

F. LIEVENS.

W. DEROOVER.